

Republiken s P r e s i d e n t s  
framställning till Ålands landsting om  
regeringens proposition till riksdagen med  
förslag till lag om godkännande av vissa be-  
stämmelser i den europeiska konventionen om  
förhindrande av tortyr och omänsklig eller  
förnedrande behandling eller bestraffning.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för  
Åland av den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall  
till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i  
kraft inom landskapet Åland, för såvitt i fördraget ingår  
bestämmelser som innebär upphävande eller ändring av eller  
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende  
härtill och då ovan nämnda konvention för Finlands del gäller  
bland annat lagstiftningen om upprätthållande av allmän ord-  
ning och säkerhet, förebyggande och stävjande av brottslig-  
het samt barnskydd och socialvård, på vilka områden lands-  
tinget enligt 13 § 1 mom. 12, 14 och 15 punkten självstyrelse-  
lagen har lagstiftningsbehörighet i landskapet, och då kon-  
ventionen även innehåller bestämmelser om myndigheternas  
skyldighet att bistå den i konventionen nämnda europeiska  
kommittén, erfordras landstingets ställningstagande till  
ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

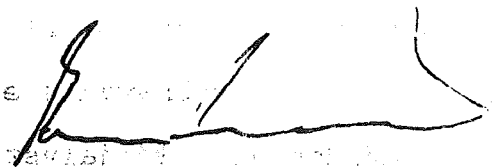
Med bifogande av regeringens proposition i saken,  
som även innehåller konventionstexten, föreslås

att Ålands landsting måtte ge  
sitt samtycke till att lagen träder


i kraft i landskapet Åland till de delar den nämnda konventionen jämte tilläggsprotokoll innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 19 oktober 1990

Republiken s President



Justitieminister Tarja Halonen



**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av  
vissa bestämmelser i den europeiska konventionen om förhind-  
rande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller  
besträffning**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner den i Strasbourg år 1987 ingångna europeiska konventionen om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning.

Genom konventionen har upprättats en europeisk kommitté till förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning. Kommittén gör besök i sådana inrättningar och på sådana platser i de fördragsslutande staterna där personer som har berövats sin frihet av en myndighet är placerade. Kommittén skall undersöka hur dessa personer behandlas samt vid behov genom råd och framställningar stärka deras skydd mot tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning.

Konventionen förutsätter att kommittén tillåts resa in i landet och att den kan besöka

fängelser, polisarrester, platser i garnisonerna där personer som ålagts arrest är placerade, sjukhus och verksamhetsenheter som lämnar psykiatrisk vård oberoende av klientens vilja, skolhem, inrättningar för specialomsorger om utvecklingsstörda samt inrättningar för missbrukarvård. Kommittén skall också få information ur allmänna handlingar som är viktiga för dess arbete.

Konventionen trädde internationellt i kraft den 1 februari 1989. För Finlands del träder den i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då Finland har deponerat sitt godkännandeinstrument. I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen samt om tillämpning av konventionen. Lagen är avsedd att träda i kraft samtidigt som konventionen.

**ALLMÄN MOTIVERING**

**1. Nuläge och ärendets beredning**

För de internationella strävanden som gäller tryggheten av de mänskliga rättigheterna är det av central betydelse att tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning motarbetas. Flera internationella överenskommelser har ingåtts för att förbjuda och förhindra dylik behandling och bestraffning.

Förenta Nationernas allmänna förklaring år 1948 om mänskliga rättigheter förbjuder tortyr. Tortyr samt grym och förnedrande be-

handling och bestraffning förbjuds likaså i den internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter som Förenta Nationernas generalförsamling antog den 16 december 1966. Finland tillträdde denna konvention år 1976 (FördrS 8/76). Dessutom har Finland tillträtt konventionen mot tortyr och annan grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning, som Förenta Nationernas generalförsamling antog den 10 december 1984 (FördrS 60/89).

Förhindrandet av tortyr och omänsklig samt förnedrande behandling intar en framskjuten position också i Europarådets arbete. I artikel 3 i Europarådets konvention om de mänskliga rättigheterna konstateras att ingen får utsättas för tortyr eller omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning. De tolkningar av innehållet i denna artikel som gjorts i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna och den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna utgör riktlinjer för vad som skall avses med tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning i denna konvention. Finland har ratificerat Europarådets konvention om de mänskliga rättigheterna den 10 maj 1990 (Fördr 19/90).

Trots att tortyr och omänsklig samt förnedrande behandling har förbjudits genom internationella fördrag och i nationell lagstiftning, förekommer detta dock fortfarande. Det är sällsynt i Europarådets medlemsstater. Denna konvention har dock ansetts nödvändig i synnerhet på grund av att de som har berövats sin frihet löper en större risk för tortyr eller omänsklig eller förnedrande behandling än andra. Genom konventionen upprättas ett system där man genom icke-judiciellt samarbete försöker förebygga dylika kränkningar av de mänskliga rättigheterna.

Till den europeiska kommissionen och domstolen för de mänskliga rättigheterna har det ofta inkommit klagomål, i vilka personer som berövats sin frihet har påstått att artikel 3 i konventionen om de mänskliga rättigheterna har kränkts beträffande dem. Fastän flertalet av dessa klagomål har förkastats, har kommissionen och domstolen för de mänskliga rättigheterna varit tvungna att konstatera att dylika brott har inträffat.

I Finland förekommer inte tortyr. Också hos oss är det dock skäl att fästa speciell uppmärksamhet vid förhindrandet av omänsklig och förnedrande behandling.

Konventionen om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning trädde internationellt i kraft den 1 februari 1989. Alla medlemsstater i Europarådet har undertecknat den. Finland undertecknade konventionen den 16 november 1989. Femton medlemsstater, bland dem Norge, Sverige och Danmark, har antagit konventionen.

Denna proposition har som tjänsteuppdrag beretts i samarbete mellan justitieministeriet och utrikesministeriet.

## **2. Propositionens verkningar i fråga om organisation och ekonomi**

Avsikten är att justitieministeriet skall svara för samarbetet mellan Finlands regering och kommittén samt för de allmänna arrangemangen i samband med kommitténs besök i Finland. Det är möjligt att sköta dessa uppgifter med de nuvarande personalresurserna och inom ramen för den nuvarande organisationen.

Finlands anslutning till konventionen innebär inte nya uppgifter i större utsträckning. Därför har anslutningen endast små ekonomiska verkningar, om sådana överhuvudtaget förekommer.

Lagen har inga organisatoriska verkningar och den ökar inte heller den offentliga sektorns utgifter.

## **DETALJMOTIVERING**

### **1. Propositionens innehåll**

#### **1.1. Den europeiska konventionen om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning**

*Artikel 1.* Enligt denna artikel upprättas en europeisk kommitté till förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning. I artikeln fastställs också kommitténs uppgifter. Den skall genom besök undersöka hur personer som berövats sin frihet behandlas, i avsikt att vid behov skydda dessa

personer mot tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning.

*Artikel 2.* De fördragsslutande staterna åläggs att tillåta besök av kommittén i alla sådana inrättningar och på alla sådana platser där personer som har berövats sin frihet av en offentlig myndighet är placerade. Vid prövningen av frågan när frihetsberövandet skett så som konventionen avser skall artikel 5 i Europarådets konvention om de mänskliga rättigheterna betraktas som rättesnöre. I denna artikel definieras lagligt frihetsberövande.

*Artikel 3.* Kommittén och myndigheterna i de fördragsslutande staterna är skyldiga att samarbeta med varandra vid verkställandet av konventionen.

*Artikel 4.* Varje fördragsslutande stat får en representant i kommittén. Denna artikel innehåller också behörighetsvillkoren för kommitténs medlemmar samt definierar deras ställning.

*Artikel 5.* Denna artikel innehåller bestämmelser om förfarandet vid val av kommittémedlemmar samt om deras mandattid.

*Artikel 6.* Kommittén sammanträder bakom stängda dörrar. På detta sätt önskar man betona arbetets konfidentiella karaktär. Kommittén beslutar själv om sin arbetsordning. Europarådets generalsekreterare ställer ett sekretariat till kommitténs förfogande.

*Artikel 7.* Kommittén gör periodiskt återkommande besök på de platser som nämns i artikel 2. Dessutom kan kommittén göra andra besök om omständigheterna så kräver.

*Artikel 8.* Enligt denna artikel har kommittén rätt att resa in i landet och besöka inrättningar och platser som avses i artikel 2 så snart den har underrättat respektive fördragsslutande stats regering om sin avsikt att göra ett besök. Då den fördragsslutande staten har mottagit underrättelsen skall den uppfylla följande skyldigheter för att trygga kommitténs verksamhetsförutsättningar:

a. Kommittén skall tillåtas resa in i landet och röra sig fritt inom statens territorium,

b. Kommittén skall erhålla information om inrättningar och andra platser där personer som har berövats sin frihet är placerade,

c. Kommittén har rätt till tillträde till alla inrättningar och andra platser som avses i artikel 2 samt rätt att fritt röra sig inom dessa,

d. Myndigheterna i den fördragsslutande staten är skyldiga att lämna kommittén den information som är nödvändig för kommitténs

arbete. Vid införskaffandet och utnyttjandet av dylik information skall kommittén ta hänsyn till den fördragsslutande statens lagstiftning och till yrkesetiska krav. Kommittén har rätt att intervjuva alla personer som har berövats sin frihet. Den kan också intervjuva andra personer som den tror besitter sådan information som är viktig för arbetet. Kommittén kan alltså intervjuva t.ex. de frihetsberövades rättegångsombud och läkare samt familjemedlemmar. Dessa intervjuer sker i regel utan att någon representant för den fördragsslutande staten är närvarande. En person kan vägra intervju. Kommittén skall dock kunna försäkra sig om att denna vägran grundar sig på personens egen fria vilja.

*Artikel 9.* I undantagsfall kan en fördragsslutande stat göra invändningar mot kommitténs besök i någon inrättning eller på någon plats, den aviserade tidpunkten eller en åtgärd i samband med besöket. Sådana invändningar får endast göras med hänsyn till landets försvar, den allmänna säkerheten, allvarliga oroligheter på platsen för besöket, en persons hälsotillstånd eller på grund av att ett angeläget förhör angående ett allvarligt brott pågår. I dylika fall försöker kommittén och den fördragsslutande statens myndigheter komma överens om hur kommittén skall fullgöra sin uppgift.

*Artikel 10.* Kommittén utarbetar en rapport efter varje besök. Rapporten tillställs den fördragsslutande staten tillsammans med eventuella rekommendationer. I detta sammanhang kan kommittén också överlägga med den fördragsslutande staten om sina iakttagelser och eventuella förbättringsförslag. Om den fördragsslutande staten vägrar samarbeta eller avhjälpa de observerade missförhållandena, kan kommittén, efter att ha hört den fördragsslutande staten, besluta med två tredjedels majoritet om ett offentligt uttalande i frågan.

*Artikel 11.* Alla uppgifter som kommittén samlar, kommitténs rapport om besöket och överläggningarna till följd av den samt dess samråd i samband med besöket är konfidentiella. Rapporten offentliggörs dock på begäran av den fördragsslutande staten. Den fördragsslutande staten kan också själv offentliggöra rapporten. Uppgifter om enskilda personer får inte publiceras utan den berörda personens uttryckliga samtycke.

*Artikel 12.* Kommittén avger årligen en allmän verksamhetsrapport till ministerkommitté-

tén. Denna allmänna rapport, som inte innehåller någon sådan information som skall behandlas konfidentiellt enligt föregående artikel, tillställs parlamentariska församlingen och offentliggörs.

*Artikel 13.* Kommitténs medlemmar och alla som bistår den skall iaktta sekretess i fråga om den konfidentiella information som de erhåller vid fullgörandet av sitt uppdrag. Sekretessbestämmelsen gäller även efter det att de inte längre är medlemmar i kommittén eller på annat sätt arbetar för den.

*Artikel 14.* Denna artikel innehåller bestämmelser om de personer som bistår kommittén. Enligt stycke 3 i artikeln kan en fördragsslutande stat i undantagsfall besluta att inte tillåta att en person som bistår kommittén deltar i besöket.

*Artikel 15.* De fördragsslutande staterna skall meddela kommittén vilken myndighet som är behörig att ta emot underrättelser för staten i fråga. Om en fördragsslutande stat har utsett en kontaktperson, skall även detta meddelas kommittén.

*Artikel 16.* För att trygga verksamhetsförutsättningarna för kommittén beviljas dess medlemmar och de personer som bistår kommittén privilegier och immunitet. En detaljerad förteckning över dessa finns i en bilaga till konventionen.

*Artikel 17.* I denna artikel behandlas konventionens förhållande till de fördragsslutande staternas nationella lagstiftning samt till vissa andra internationella fördrag.

*Artiklarna 18—23.* Dessa artiklar innehåller sedvanliga bestämmelser om godkännande och ratificering av konventionen. Enligt artikel 18 i konventionen kan endast medlemsstaterna i Europarådet ansluta sig till den. Enligt artikel 21 får reservationer inte göras till konventionen.

## **1.2. Lag om godkännande av vissa bestämmelser i den europeiska konventionen om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning samt om tillämpning av konventionen**

*1 §.* Denna paragraf innehåller det sedvanliga blankettstadgandet om godkännande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

*2 §.* Enligt förslaget bör kommittén beviljas de i artikel 8 i konventionen nämnda rättigheterna, som förutsätter ändring av vår lagstiftning. Det är ändamålsenligt att ta in dessa rättigheter i en lag, ty på detta sätt blir innehållet i konventionen åskådligare för myndigheterna i Finland och kommitténs verksamhetsförutsättningar är sålunda tryggade.

Kommittén kan använda sig av de rättigheter som lämnas i denna paragraf efter det att kommittén har meddelat Finlands regering sin avsikt att göra ett besök.

Enligt punkt 1 i denna paragraf skall kommittémedlemmarna och de personer som bistår kommittén ha rätt att komma till Finland. De skall inte behöva visum. Inte heller pass skall vara nödvändigt, om deras identitet kan fastställas på annat sätt. Efter inresan har kommittén i enlighet med konventionen möjlighet att röra sig fritt på Finlands territorium. Den har dock inte rätt att beträda ett sådant område där det av särskilda skäl är förbjudet att röra sig och till vilket kommittén inte behöver få tillträde för att utföra sitt uppdrag.

I punkt 2 i denna paragraf föreslås att kommittén skall ha rätt att besöka alla de inrättningar och platser där personer som har berövats sin frihet av en offentlig myndighet är placerade. Dylika platser är fängelser, polisarcer, platser i garnisonerna där personer som ålagts arrest är placerade, sjukhus och verksamhetsenheter som lämnar psykiatrisk vård oberoende av klientens vilja, skolhem, inrättningar för specialomsorger om utvecklingsstörda samt inrättningar för missbrukarvård. En detaljerad förteckning över dessa platser skall göras upp för kommittén. Kommittén skall också ha rätt att röra sig fritt inom dessa inrättningar och platser.

Enligt punkt 3 skall kommittén få del av allmänna handlingar som är nödvändiga för dess uppdrag. Detta gäller också hemligstämplade handlingar till den del dessa innehåller information som har relevans med hänsyn till kommitténs arbete.

*3 §.* Det föreslås att de myndigheter som svarar för vården av dem som har berövats sin frihet skall åläggas att bistå kommittén i dess arbete. Detta är nödvändigt därför att en av konventionens bärande principer är samarbetet mellan kommittén och de fördragsslutande staternas myndigheter. Med stöd av detta stadgande bör myndigheterna inom lagens ram lämna kommittén också annan information

och hjälp än den som uttryckligen föreskrivs i föregående paragraf.

4 §. I förslaget räknas de grunder upp på vilka en finsk myndighet kan göra invändningar mot ett besök eller en annan planerad åtgärd av kommittén. Förteckningen som överensstämmer med artikel 9 i konventionen är uttömmande. Invändningar kan alltså inte basera sig på någon annan orsak. Dessutom föreslås stadganden om förfarandet i dylika fall. Eftersom de inrättningar och platser som blir föremål för besök lyder under olika ministerier, är det ändamålsenligt att beslut i frågan fattas av statsrådet. Om utrikespolitiska aspekter anknyter till ärendet, bör förfarandet för utrikespolitiska beslut iaktas till dessa delar. Då en myndighet märker att det föreligger grunder för invändningar enligt denna paragraf, är myndigheten skyldig att lämna ärendet till statsrådet för avgörande.

5 §. Fängelserna är de huvudsakliga målen för besök. Därför är det ändamålsenligt att huvudansvaret för samarbetet mellan Finlands regering och kommittén vilar på justitieministeriet. Meningen är att justitieministeriet också skall kunna bestämma om förordnandet av en tjänsteman till kontaktperson. Alla meddelanden mellan Finlands regering och kommittén skall dock i enlighet med 33 § 2 mom. regeringsformen ske genom utrikesministeriet.

6 §. Om det senare framgår att det behövs närmare stadganden om verkställigheten av denna lag, skall de enligt förslaget kunna utfärdas genom förordning.

## 2. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt vår gällande lagstiftning har kommittén inte rätt att utföra sitt arbete på det sätt som konventionen förutsätter.

Enligt 4 § utlänningslagen (400/83) skall utlänning vid sin ankomst till Finland vara försedd med ett giltigt pass. Enligt 5 § i samma lag skall han också ha visum, om överenskom-

melse om visumfrihet inte har ingåtts med hans hemland. Finlands anslutning till konventionen förutsätter att medlemmarna i kommittén och de personer som bistår kommittén, med i artikel 14 stycke 3 nämnda undantag, kan resa in i landet genast efter det att kommittén har meddelat Finlands regering om sin avsikt att göra ett besök.

Med stöd av gällande stadganden har kommittén inte rätt till tillträde till de platser som enligt konventionen skall vara föremål för besök och inte heller att röra sig fritt inom dessa platser. För närvarande kan myndigheterna tillåta besök, men de är inte skyldiga därtill.

Enligt gällande stadganden har kommittén inte rätt att få del av handlingar som inte är offentliga.

Bestämmelserna i bilagan till konventionen om kommittémedlemmarnas privilegier och immunitet står i sig även i strid med Finlands lagstiftning. Med stöd av det bemyndigande stadgandet i lagen om godkännande av vissa stadganden i konventionen rörande Förenta Nationernas privilegier och immunitet och konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationernas fackorgan samt om privilegier och immunitet även för vissa andra internationella organ (386/58) kan dessa bestämmelser likväl bringas i kraft genom förordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Strasbourg den 26 juni 1987 ingångna europeiska konventionen om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning.*

Eftersom konventionen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i den europeiska konventionen om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning samt om tillämpning av konventionen

I enlighet med riksdagen beslut stadgas:

### 1 §

Bestämmelserna i den i Strasbourg den 26 juni 1987 ingångna europeiska konventionen om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommits.

### 2 §

Den europeiska kommittén, som har upprättats genom den i 1 § nämnda konventionen, skall för fullgörandet av sitt uppdrag ha rätt att

- 1) komma till Finland,
- 2) besöka alla sådana inrättningar och platser där personer som har berövats sin frihet av en offentlig myndighet är placerade samt
- 3) få del av allmänna handlingar som är viktiga med tanke på uppdraget.

### 3 §

De myndigheter som svarar för vården av dem som berövats sin frihet skall bistå kommittén vid fullgörandet av dess uppdrag.

### 4 §

Om en myndighet som nämns i 3 § anser att kommitténs besök i en inrättning eller på en plats, den planerade tidpunkten eller någon

annan åtgärd som kommittén ämnar vidta kan äventyra landets försvar, den allmänna säkerheten, en persons hälsotillstånd, avlägsnandet av allvarliga oroligheter i inrättningen eller på platsen eller ett angeläget förhör i samband med en utredning av ett allvarligt brott, skall denna myndighet omedelbart underrätta statsrådet om detta.

I de fall som nämns i 1 mom. skall statsrådet i brådskande ordning besluta om kommittén skall tillåtas fortsätta sitt arbete på det sätt som planerats eller om kommittén i enlighet med artikel 9 i konventionen skall meddelas att Finlands regering motsätter sig besöket eller någon åtgärd i samband med det.

### 5 §

Justitieministeriet svarar för samarbetet mellan Finlands regering och kommittén samt för de allmänna arrangemangen kring kommitténs besök i Finland.

### 6 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

### 7 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 31 maj 1990

**Republikens President**

Utrikesminister



(Översättning)

## Europeisk

### KONVENTION

#### om förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning

Europarådets medlemsstater som undertecknat denna konvention,

som beaktar bestämmelserna i konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

som erinrar om att, enligt artikel 3 i nämnda konvention, "ingen får utsättas för tortyr eller omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning",

som uppmärksammar att konventionens regelsystem tillämpas beträffande personer som påstår sig vara utsatta för kränkningar enligt artikel 3,

som är övertygade om att skyddet mot tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning för personer som berövats sin frihet skulle kunna förstärkas genom icke-judiciella medel av förebyggande karaktär i form av besök,

har kommit överens om följande:

#### Kapitel I

##### Artikel 1

En europeisk kommitté till förhindrande av tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning (nedan kallad "kommittén") skall upprättas. Kommittén skall genom besök undersöka hur personer som berövats sin frihet behandlas i avsikt att, vid behov, förstärka sådana personers skydd mot tortyr och omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning.

### CONVENTION

#### Européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants

Les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la présente Convention,

Vu les dispositions de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales;

Rappelant qu'aux termes de l'article 3 de la même Convention, "nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants";

Constatant que les personnes qui se prétendent victimes de violations de l'article 3 peuvent se prévaloir du mécanisme prévu par cette Convention;

Convaincus que la protection des personnes privées de liberté contre la torture et les peines ou traitements inhumains ou dégradants pourrait être renforcée par un mécanisme non judiciaire, à caractère préventif, fondé sur des visites,

Sont convenus de ce qui suit:

#### CHAPITRE I

##### Article 1<sup>er</sup>

Il est institué un Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé: "le Comité"). Par le moyen de visites, le Comité examine le traitement des personnes privées de liberté en vue de renforcer, le cas échéant, leur protection contre la torture et les peines ou traitements inhumains ou dégradants.

## Artikel 2

Varje fördragsslutande part skall i enlighet med denna konvention tillåta besök på varje plats inom sin jurisdiktion, där personer som har berövats sin frihet av en offentlig myndighet är placerade.

## Artikel 3

Vid tillämpningen av denna konvention skall kommittén och vederbörande fördragsslutande parts behöriga nationella myndigheter samarbeta med varandra.

## Kapitel II

## Artikel 4

1. Kommittén skall bestå av lika många medlemmar som antalet fördragsslutande parter.

2. Kommitténs medlemmar skall väljas bland personer med högt moraliskt anseende och med erkänd sakkunskap om mänskliga rättigheter eller med yrkesmässig erfarenhet inom de områden som täcks av denna konvention.

3. Fler än en medlem i kommittén får inte vara medborgare i samma stat.

4. Medlemmarna skall tjänstgöra i egenskap av enskilda personer, vara oberoende och opartiska och stå till kommitténs förfogande på ett effektivt sätt.

## Artikel 5

1. Kommitténs medlemmar skall väljas av Europarådets ministerkommitté med absolut majoritet från en namnlista som upprättats av Europarådets rådgivande församlings presidium. Envar av de fördragsslutande parternas nationella delegationer i den rådgivande församlingen skall föreslå tre kandidater, av vilka minst två skall vara partens egna medborgare.

2. Samma förfarande skall tillämpas när ledigblivna platser skall besättas.

3. Kommitténs medlemmar skall väljas för en tid av fyra år. De får endast återväljas en gång. För de medlemmar som utsetts vid det första valet, skall dock mandattiden för tre av dem utlöpa efter två år. De medlemmar vilkas mandattid utlöper i slutet av den första två-årsperioden, skall utses genom lottdragning av Europarådets generalsekreterare omedelbart efter det att det första valet har verkställts.

## Article 2

Chaque Partie autorise la visite, conformément à la présente Convention, de tout lieu relevant de sa juridiction où des personnes sont privées de liberté par une autorité publique.

## Article 3

Le Comité et les autorités nationales compétentes de la Partie concernée coopèrent en vue de l'application de la présente Convention.

## CHAPITRE II

## Article 4

1. Le Comité se compose d'un nombre de membres égal à celui des Parties.

2. Les membres du Comité sont choisis parmi des personnalités de haute moralité, connues pour leur compétence en matière de droits de l'homme ou ayant une expérience professionnelle dans les domaines dont traite la présente Convention.

3. Le Comité ne peut comprendre plus d'un national du même Etat.

4. Les membres siègent à titre individuel, sont indépendants et impartiaux dans l'exercice de leurs mandats et se rendent disponibles pour remplir leurs fonctions de manière effective.

## Article 5

1. Les membres du Comité sont élus par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressée par le Bureau de l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe; la délégation nationale à l'Assemblée Consultative de chaque Partie présente trois candidats dont deux au moins sont de sa nationalité.

2. La même procédure est suivie pour pourvoir les sièges devenus vacants.

3. Les membres du Comité sont élus pour une durée de quatre ans. Ils ne sont rééligibles qu'une fois. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de trois membres prendront fin à l'issue d'une période de deux ans. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de deux ans sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

## Artikel 6

1. Kommittén skall sammanträda bakom stängda dörrar. Kommittén är beslutför när majoriteten av kommitténs medlemmar är närvarande. Kommitténs beslut skall fattas av en majoritet av de närvarande medlemmarna med förbehåll för bestämmelserna i artikel 10 stycke 2.

2. Kommittén skall själv fastställa sin arbetsordning.

3. Europarådets generalsekreterare skall tillhandahålla kommittén ett sekretariat.

## Kapitel III

## Artikel 7

1. Kommittén skall ordna besök på de platser som avses i artikel 2. Förutom periodiskt återkommande besök får kommittén ordna också andra besök som den anser att omständigheterna kräver.

2. I regel bör besöken företas av minst två medlemmar i kommittén. Om kommittén anser det nödvändigt, får den biträdas av experter och tolkar.

## Artikel 8

1. Kommittén skall underrätta den berörda fördragsslutande partens regering om sin avsikt att göra ett besök. Efter en sådan underrättelse får den vid vilken tidpunkt som helst besöka de platser som avses i artikel 2.

2. En fördragsslutande part skall tillhandahålla kommittén följande lättnader för att denna skall kunna fullgöra sin uppgift:

a) tillträde till sitt territorium och rätt att resa utan inskränkningar,

b) fullständig information om de platser där personer som berövats sin frihet är placerade,

c) obegränsat tillträde till varje plats där personer som berövats sin frihet är placerade, inbegripet rätten att förflytta sig inom sådana platser utan inskränkningar,

d) annan för den fördragsslutande parten tillgänglig information som är nödvändig för att kommittén skall kunna fullgöra sin uppgift. Vid införskaffande av sådan information skall kommittén ta hänsyn till tillämplig nationell lagstiftning och yrkesetik.

3. Kommittén får ha enskilda samtal med personer som berövats sin frihet.

## Article 6

1. Le Comité siège à huis clos. Le quorum est constitué par la majorité de ses membres. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents, sous réserve des dispositions de l'article 10, paragraphe 2.

2. Le Comité établit son règlement intérieur.

3. Le Secrétariat du Comité est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## CHAPITRE III

## Article 7

1. Le Comité organise la visite des lieux visés à l'article 2. Outre des visites périodiques, le Comité peut organiser toute autre visite lui paraissant exigée par les circonstances.

2. Les visites sont effectuées en règle générale par au moins deux membres du Comité. Ce dernier peut, s'il l'estime nécessaire, être assisté par des experts et des interprètes.

## Article 8

1. Le Comité notifie au gouvernement de la Partie concernée son intention d'effectuer une visite. A la suite d'une telle notification, le Comité est habilité à visiter, à tout moment, les lieux visés à l'article 2.

2. Une Partie doit fournir au Comité les facilités suivantes pour l'accomplissement de sa tâche:

a. l'accès à son territoire et le droit de s'y déplacer sans restrictions;

b. tous renseignements sur les lieux où se trouvent des personnes privées de liberté;

c. la possibilité de se rendre à son gré dans tout lieu où se trouvent des personnes privées de liberté, y compris le droit de se déplacer sans entrave à l'intérieur de ces lieux;

d. toute autre information dont dispose la Partie et qui est nécessaire au Comité pour l'accomplissement de sa tâche. En recherchant cette information, le Comité tient compte des règles de droit et de déontologie applicables au niveau national.

3. Le Comité peut s'entretenir sans témoin avec les personnes privées de liberté.

4. Kommittén får meddela sig med varje person som den anser kan lämna väsentliga upplysningar.

5. Om så är nödvändigt, får kommittén omedelbart vidarebefordra sina iakttagelser till vederbörande fördragsslutande parts behöriga myndigheter.

#### Artikel 9

1. I undantagsfall får vederbörande fördragsslutande parts behöriga myndigheter göra invändningar till kommittén mot den tid och den särskilda plats för besöket som föreslagits av kommittén. Sådana invändningar får endast göras med hänsyn till landets försvar, den allmänna säkerheten, allvarliga oroligheter på de platser där personer som berövats sin frihet är placerade, en persons hälsotillstånd eller av hänsyn till att ett angeläget förhör angående ett allvarligt brott pågår.

2. Efter sådana invändningar skall kommittén och den berörda fördragsslutande parten omedelbart inleda överläggningar för att klargöra situationen och söka uppnå enighet om sådana arrangemang som gör det möjligt för kommittén att fullgöra sitt uppdrag snarast. Dyliga arrangemang kan innefatta att en person som kommittén avser att besöka flyttas till annan plats. Till dess besöket äger rum, skall den fördragsslutande parten lämna kommittén information om varje berörd person.

#### Artikel 10

1. Efter varje besök skall kommittén avfatta en rapport om vad som framkommit under besöket, med beaktande av de synpunkter som kan ha framförts av den berörda fördragsslutande parten. Kommittén skall överlämna sin rapport till parten med de rekommendationer som kommittén anser nödvändiga. Kommittén får överlägga med parten i avsikt att, där så anses nödvändigt, föreslå förbättringar vad beträffar skyddet för personer som berövats sin frihet.

2. Om den fördragsslutande parten underlåter att samarbeta eller vägrar att förbättra situationen mot bakgrund av kommitténs rekommendationer, får kommittén, efter det att parten beretts tillfälle att framföra sin uppfattning, med två tredjedels majoritet av sina ledamöter besluta om den skall göra ett offentligt uttalande i frågan.

4. Le Comité peut entrer en contact librement avec toute personne dont il pense qu'elle peut lui fournir des informations utiles.

5. S'il y a lieu, le Comité communique sur-le-champ des observations aux autorités compétentes de la Partie concernée.

#### Article 9

I. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes de la Partie concernée peuvent faire connaître au Comité leurs objections à la visite au moment envisagé par le Comité ou au lieu déterminé que ce Comité a l'intention de visiter. De telles objections ne peuvent être faites que pour des motifs de défense nationale ou de sûreté publique ou en raison de troubles graves dans les lieux où des personnes sont privées de liberté, de l'état de santé d'une personne ou d'un interrogatoire urgent, dans une enquête en cours, en relation avec une infraction pénale grave.

2. Suite à de telles objections, le Comité et la Partie se consultent immédiatement afin de clarifier la situation et pour parvenir à un accord sur des dispositions permettant au Comité d'exercer ses fonctions aussi rapidement que possible. Ces dispositions peuvent comprendre le transfert dans un autre endroit de toute personne que le Comité a l'intention de visiter. En attendant que la visite puisse avoir lieu, la Partie fournit au Comité des informations sur toute personne concernée.

#### Article 10

1. Après chaque visite, le Comité établit un rapport sur les faits constatés à l'occasion de celle-ci en tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par la Partie concernée. Il transmet à cette dernière son rapport qui contient les recommandations qu'il juge nécessaires. Le Comité peut entrer en consultation avec la Partie en vue de suggérer, s'il y a lieu, des améliorations dans la protection des personnes privées de liberté.

2. Si la Partie ne coopère pas ou refuse d'améliorer la situation à la lumière des recommandations du Comité, celui-ci peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, après que la Partie aura eu la possibilité de s'expliquer, de faire une déclaration publique à ce sujet.

## Artikel 11

1. Såväl den information som insamlats av kommittén vid ett besök som dess rapport och dess samråd med den berörda fördragsslutande parten skall vara konfidentiella.

2. Kommittén skall offentliggöra sin rapport, tillsammans med eventuella kommentarer från den berörda fördragsslutande parten, närhelst denna part begär detta.

3. Personuppgifter får dock inte offentliggöras utan den berörda personens uttryckliga medgivande.

## Artikel 12

Med beaktande av sekretessbestämmelserna i artikel 11 skall kommittén varje år till ministerkommittén avge en allmän verksamhetsrapport, vilken skall överlämnas till den rådgivande församlingen och offentliggöras.

## Artikel 13

Medlemmarna i kommittén samt experter och andra personer som bistår kommittén skall, såväl under som efter sina mandatperioder, iaktta sekretess i fråga om de förhållanden eller upplysningar som de har fått kännedom om under fullgörandet av sina uppdrag.

## Artikel 14

1. Namnen på de personer som bistår kommittén skall anges i underrättelsen enligt artikel 8 stycke 1.

2. Experterna skall verka i enlighet med kommitténs instruktioner och bemyndiganden. De skall ha särskild kännedom om och erfarenhet av de områden som täcks av denna konvention och skall ha samma skyldigheter vad beträffar oberoende, opartiskhet och tillgänglighet, som kommitténs medlemmar.

3. En fördragsslutande part får i undantagsfall förklara att en expert eller annan person som bistår kommittén inte kan tillåtas delta vid ett besök på en plats inom dess jurisdiktion.

## Kapitel IV

## Artikel 15

Varje fördragsslutande part skall meddela kommittén namn och adress på den myndighet som är behörig att ta emot underrättelser till dess regering och den kontaktperson den kan komma att utse.

## Article 11

1. Les informations recueillies par le Comité à l'occasion d'une visite, son rapport et ses consultations avec la Partie concernée sont confidentiels.

3. Le Comité publie son rapport ainsi que tout commentaire de la Partie concernée, lorsque celle-ci le demande.

3. Toutefois, aucune donnée à caractère personnel ne doit être rendue publique sans le consentement explicite de la personne concernée.

## Article 12

Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l'article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l'Assemblée Consultative et rendu public.

## Article 13

Les membres du Comité, les experts et les autres personnes qui l'assistent sont soumis, durant leur mandat et après son expiration, à l'obligation de garder secrets les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'accomplissement de leurs fonctions.

## Article 14

1. Les noms des personnes qui assistent le Comité sont indiqués dans la notification faite en vertu de l'article 8, paragraphe 1.

2. Les experts agissent sur les instructions et sous la responsabilité du Comité. Ils doivent posséder une compétence et une expérience propres aux matières relevant de la présente Convention et sont liés par les mêmes obligations d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité que les membres du Comité.

3. Exceptionnellement, une Partie peut déclarer qu'un expert ou une autre personne qui assiste le Comité ne peut pas être admis à participer à la visite d'un lieu relevant de sa juridiction.

## CHAPITRE IV

## Article 15

Chaque Partie communique au Comité le nom et l'adresse de l'autorité compétente pour recevoir les notifications adressées à son gouvernement et ceux de tout agent de liaison qu'elle peut avoir désigné.

## Artikel 16

Kommittén, dess medlemmar och de experter som avses i artikel 7 stycke 2 skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som anges i bilagan till denna konvention.

## Artikel 17

1. Denna konvention skall inte påverka bestämmelserna i den nationella lagstiftningen eller i någon internationell överenskommelse som föreskriver ett bättre skydd för personer som berovats sin frihet.

2. Ingenting i denna konvention skall tolkas så att den begränsar eller inskränker den behörighet som innehas av de organ som upprättats genom den europeiska konventionen om de mänskliga rättigheterna eller de skyldigheter som de fördragsslutande parterna åtagit sig i nämnda konvention.

3. Kommittén skall inte besöka sådana platser som representanter eller delegater från skyddsmakterna eller Internationella röda kors-kommittén regelbundet besöker med stöd av Genevekonventionerna av den 12 augusti 1949 och tilläggsprotokollen till dessa av den 8 juni 1977.

## Kapitel V

## Artikel 18

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater. Den skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

## Artikel 19

1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då sju medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av konventionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 18.

2. I förhållande till en medlemsstat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen träder denna i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

## Article 16

Le Comité, ses membres et les experts mentionnés à l'article 7, paragraphe 2, jouissent des privilèges et immunités prévus par l'annexe à la présente Convention.

## Article 17

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de droit interne ou des accords internationaux qui assurent une plus grande protection aux personnes privées de liberté.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme une limite ou une dérogation aux compétences des organes de la Convention européenne des Droits de l'Homme ou aux obligations assumées par les Parties en vertu de cette Convention.

3. Le Comité ne visitera pas les lieux que des représentants ou délégués de puissances protectrices ou du Comité international de la Croix-Rouge visitent effectivement et régulièrement en vertu des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

## CHAPITRE V

## Article 18

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## Article 19

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle sept Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 18.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## Artikel 20

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument ange på vilket territorium eller vilka territorier denna konvention skall vara tillämplig.

2. En stat kan vid en senare tidpunkt, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till ett annat territorium som anges i förklaringen. Med avseende på ett sådant territorium träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med de båda föregående styckena kan, med avseende på ett territorium som har angetts i förklaringen, återtas genom en notifikation ställd till generalsekreteraren. Återtagandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

## Artikel 21

Inga reservationer kan göras vad beträffar bestämmelserna i denna konvention.

## Artikel 22

1. En fördragsslutande part kan när som helst säga upp denna konvention genom notifikation till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tolv månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

## Artikel 23

Europarådets generalsekreterare skall underätta Europarådets medlemsstater om

- a) varje undertecknande,
- b) varje deponering av ratifikations- eller godkännandeinstrument, c) dagen för konventionens ikraftträdande enligt artiklarna 19 och 20, d) andra åtgärder, notifikationer eller meddelanden som rör denna konvention, med undantag av de åtgärder som vidtagits i enlighet med artiklarna 8 och 10.

## Article 20

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

## Article 21

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

## Article 22

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

## Article 23

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention, à l'exception des mesures prévues aux articles 8 et 10.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Strasbourg den 26 november 1987 på engelska och franska, vilka båda texter har samma giltighet, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända be styrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 26 novembre 1987, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.



**BILAGA***Privilegier och immunitet*

## (Artikel 16)

1. Vid tillämpningen av denna bilaga skall hänvisningar till medlemmar i kommittén anses innefatta hänvisningar till de experter som nämns i artikel 7 stycke 2.

2. Medlemmarna i kommittén skall vid fullgörandet av sina uppdrag samt under resor i samband med fullgörandet av dessa uppdrag, åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot arrestering eller annat frihetsberövande och mot beslagtagande av deras personliga bagage samt immunitet mot varje slags rättsligt förfarande i fråga om muntliga och skriftliga uttalanden som de gjort och handlingar som de har företagit i sin officiella egenskap,

b) befrielse från varje inskränkning i deras rörelsefrihet vid utresa från och inresa till det land där de har sin hemvist samt vid inresa till och utresa från det land i vilket de fullgör sina uppdrag, och befrielse från registrering av utläningar i det land de besöker eller genom vilket de passerar i samband med fullgörandet av sina uppdrag.

3. Under de resor som medlemmarna i kommittén företar under fullgörandet av sina uppdrag skall de i fråga om tull- och valutakontroll medges

a) av sin egen regering samma förmåner som högre tjänstemän vid utlandsresa i tillfälligt offentligt uppdrag,

b) av andra fördragsslutande parters regeringar samma förmåner som de som medges utländska regeringars representanter med tillfälligt offentligt uppdrag.

4. Kommitténs dokument och andra handlingar skall vara okränkbara i den mån de rör kommitténs verksamhet.

**ANNEXE***Privilèges et immunités*

## (article 16)

1. Aux fins de la présente annexe, les références aux membres du Comité incluent les experts mentionnés à l'article 7. paragraphe 2.

2. Les membres du Comité jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

a) immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

b) exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement: sortie de et rentrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Comité se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes:

a. par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts-fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

b. par les gouvernements des autres Parties, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

4. Les documents et papiers du Comité sont inviolables, pour autant qu'ils concernent l'activité du Comité.

Kommitténs tjänstekorrespondens och andra officiella meddelanden får inte uppehållas eller utsättas för censur.

5. För att tillförsäkra kommittémedlemmarna fullständig yttrandefrihet och fullständigt oberoende vid fullgörandet av deras uppgifter skall immuniteten mot rättsligt förfarande i fråga om deras muntliga och skriftliga uttalanden samt handlingar i samband med fullgörandet av deras uppgifter fortbestå även efter det deras uppdrag har upphört.

6. Privilegier och immunitet har inte beviljats kommittémedlemmarna för att tillgodose dem personligen, utan i syfte att säkerställa oberoende vid fullgörandet av deras uppgifter. Endast kommittén har befogenhet att häva immuniteten för sina medlemmar och den har inte bara rättighet utan även skyldighet att häva immuniteten för en medlem i sådana fall immuniteten enligt kommitténs uppfattning skulle hindra rättvisans gång och då den kan hävas utan men för det ändamål som den har beviljats för.

La correspondance officielle et autres communications officielles du Comité ne peuvent être retenues ou censurées.

5. En vue d'assurer aux membres du Comité une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonction continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

6. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Comité, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Le Comité a seul qualité pour prononcer la levée des immunités; il a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un de ses membres dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.